

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної філології

Г.Ф. Морошкіна

(підпис)

(ініціали та прізвище)

«30»

серпня

2024 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

підготовки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
денної форми здобуття освіти

освітньо-професійна програма *Мова і література (іспанська)*

спеціалізації 035.051 *Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – іспанська*


спеціальності 035 *Філологія*
галузі знань 03 *Гуманітарні науки*

ВИКЛАДАЧ: Телкова О.В., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри романської філології і перекладу

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри романської
філології і перекладу

Протокол № 1 від “29” серпня 2024 р.

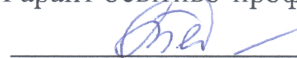
В. о завідувача кафедри


(підпис)

О.В. Телкова
(ініціали, прізвище)

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми


(підпис)

О.В. Телкова
(ініціали, прізвище)

2024 рік

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Телкова Оксана Василівна
Кафедра: кафедра романської філології і перекладу, II корпус, ауд. 303
E-mail: ksenya708@ukr.net
Телефон: (061) 289-12-56
Інші засоби зв'язку: Viber, Telegram

1. Опис навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є ознайомлення студентів з найважливішими аспектами широкого кола проблем загальної та часткової теорії перекладу, створення теоретичної та практичної бази для формування і подальшого розвитку у студентів навичок та вмінь у сфері письмового та усного перекладу з іспанської мови на українську та з української на іспанську.

Уявлення про сутність, головні принципи перекладу як засобу міжмовної комунікації, основні поняття перекладу сприятиме більш усвідомленому засвоєнню знань протягом навчання на другому рівні вищої освіти (магістерському).

Основними **завданнями** викладання дисципліни «Теорія та практика перекладу» є:

- ознайомлення здобувачів із сутністю, головними принципами перекладу як засобу міжмовної комунікації, з основними поняттями перекладу, зокрема такими як перекладність, еквівалентність, адекватність тощо;
- ознайомлення здобувачів з актуальними лексико-семантичними, стилістичними та граматичними проблемами перекладу та з можливими шляхами їх подолання;
- формування уявлення здобувачів про нормативні аспекти перекладу, принципи перекладацької стратегії та деякі прийоми перекладацької техніки;
- надання знань про особливості перекладу текстів загальної, науково-технічної, газетної тематики у межах мовної пари «українська–іспанська»;
- надання розуміння про специфіку художнього перекладу та його теорії, а також про засади порівняльного філологічного аналізу оригіналу і перекладу;
- вироблення навичок письмового перекладу текстів розмовного, публіцистичного, офіційно-ділового стилю у парі “українська — іспанська” із застосуванням ряду прийомів перекладацької техніки;
- вироблення навичок самостійного пошуку, опрацювання та аналізу додаткової інформації з проблематики курсу у рамках самостійної роботи.

У процесі вивчення курсу здійснюється тісний зв'язок з професійно-орієнтованою дисципліною фундаментального циклу – першою іноземною мовою (іспанською), поглиблення та розвиток знань, отриманих протягом вивчення суміжних дисциплін циклу професійної підготовки спеціальності та циклу професійної підготовки освітньої програми, таких як Вступ до мовознавства; Основи інформаційних технологій у філології; Основи письмової комунікації; Мова, культура, суспільство; Лексикологія іспанської мови; Компаративістика; Історія іспанської мови; Стилїстика іспанської мови; Дискурсологія та текстологія. Це дозволяє сформулювати у студента міждисциплінарний підхід до проблематики курсу і проводити паралелі з сучасним станом іспанської мови.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент **зможе:**

- здійснювати усний послідовний переклад текстів розмовного, публіцистичного, офіційно-ділового та деяких нескладних текстів науково-технічного стилю у парі « іспанська – українська» із застосуванням ряду прийомів перекладацької техніки;

- письмово перекладати тексти розмовного, публіцистичного, офіційно-ділового та деякі нескладні тексти науково-технічного стилю у парі «українська – іспанська» із застосуванням ряду прийомів перекладацької техніки;
- застосовувати прийоми міжмовного зіставлення у процесі перекладу.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
1	2	3
Статус дисципліни	Обов’язкова	
Семестр	8-й	-
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість годин	90	
Лекційні заняття	16 год.	-
Практичні заняття	16 год.	-
Самостійна робота	58 год.	-
Консультації	https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/fif/grafik_navchal_nogo_protsestu_ta_rozklad_zanyat_	
Вид підсумкового семестрового контролю:	екзамен	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
1	2	3
<p>Визначені стандартом</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.</p> <p>Загальні компетентності, визначені закладом вищої освіти та освітньо-професійною програмою</p> <p>ЗК 15. Здатність усвідомлювати культурне різноманіття світу.</p> <p>Спеціальні компетентності, визначені стандартом</p> <p>СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мови, що вивчається.</p> <p>СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>Програмні результати навчання, визначені стандартом</p> <p>ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний</p>	<p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (систематизація теоретичного матеріалу, аналіз зразків автентичного тексту).</p> <p>Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).</p> <p>Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, проведення «мізкового штурму»).</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота).</p> <p>Контрольні заходи: – теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями; – індивідуальне завдання (ІЗ); – екзамен.</p>

аналіз текстів різних стилів і жанрів. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.		
---	--	--

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Перекладознавство як наука і дисципліна.

Тема 1. Об'єкт і предмет дослідження перекладознавства, міждисциплінарні зв'язки.

Передумови появи перекладознавства як науки. Функції перекладу. Поняття перекладу. Мета перекладу. Переклад як процес і як результат. Теорії перекладу. Загальні та часткові теорії перекладу. Міждисциплінарні зв'язки теорії перекладу.

Тема 2. Історія перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні.

Переклад в Античні часи. Середньовічні перекладацькі студії. Перекладацька школа у Толедо. Переклад у новий час. Переклад у XIX-XX ст. Науковий підхід до вивчення перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії. Витоки та здобутки перекладознавства в Україні.

Змістовий модуль 3. Категоріальний апарат сучасного перекладознавства.

Тема 3. Поняттєво-термінологічна база перекладознавства.

Одиниця перекладу. Етапи перекладацького процесу. Екстралінгвістичні та лінгвістичні фактори перекладацького процесу. Контекст і переклад. Смысл та значення у перекладі. Еквівалентність та адекватність перекладу. Рівні еквівалентності. Проблема неперекладності. Норма перекладу.

Тема 4. Поняття перекладацької трансформації та класифікація її видів.

Визначення терміна «перекладацька трансформація». Види перекладацьких трансформацій. Огляд класифікацій перекладацьких трансформацій. Дослівний переклад. Транспозиція. Модуляція. Адаптація. Додавання й опущення. Трансференція. Еквіваленти (культурний, функціональний, дескриптивний). Визнаний переклад. Компенсація. Парафраз. Виноски та глоси.

Змістовий модуль 3. Лексичні та граматичні проблеми перекладу.

Тема 5. Лексичні проблеми перекладу.

Компонентний аналіз у перекладознавстві. Типи лексичних відповідників. Переклад метафори. Переклад реалій. Трансференція власних назв. Переклад архаїзмів. Переклад неологізмів. Переклад сленгу, жаргону, аргю. Переклад термінів. Переклад фразеологічних одиниць.

Тема 6. Граматичні проблеми перекладу.

Порівняльні граматики та переклад. Ізоморфні та аломорфні характеристики іспанської і української мов на рівні системи, норми й узусу. Трансформаційна граматики у перекладі. Модуляція й транспозиція як трансформації на граматичному рівні. Модальність об'єктивна та суб'єктивна. Переклад конструкцій з інфінітивом, герундієм, дієприкметником. Порядок слів при перекладі.

Змістовий модуль 4. Труднощі перекладу.

Тема 7. Функціональні труднощі перекладу.

Типові перекладацькі труднощі будь-якого функціонального стилю. Переклад наукових та ділових текстів. Переклад текстів публіцистичного функціонального стилю. Переклад текстів побутового функціонального стилю. Переклад літературного художнього тексту.

Тема 8. Індивідуально-стильові труднощі перекладу.

Індивідуальний стиль і переклад. Усний переклад як вид перекладацької діяльності ті його відмінності від письмового перекладу. Поняття послідовного усного перекладу. Поняття синхронного усного перекладу. Перекладацька семантографія.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття / роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	2	3	4	5
Лекція 1	Об'єкт і предмет дослідження перекладознавства, міждисциплінарні зв'язки.	2	-	1 раз на 2 тижні/ тиждень 1
Практичне заняття 1	<i>Передумови появи перекладознавства як науки. Функції перекладу. Поняття перекладу. Мета перекладу. Переклад як процес і як результат. Теорії перекладу. Міждисциплінарні зв'язки теорії перекладу.</i>	2	-	1 раз на 2 тижні/ тиждень 1
Самостійна робота	<i>Загальні та часткові теорії перекладу. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338</i>	7	-	
Лекція 2	Історія перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні.	2	-	1 раз на 2 тижні/ тиждень 2
Практичне заняття 2	<i>Переклад в Античні часи. Середньовічні перекладацькі студії. Перекладацька школа у Толедо. Переклад у новий час. Переклад у XIX-XX ст. Науковий підхід до вивчення перекладу.</i>	2	-	1 раз на 2 тижні/ тиждень 2
Самостійна робота	<i>Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії. Витоки та здобутки перекладознавства в Україні. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338</i>	7	-	
Лекція 3	Поняттєво-термінологічна база перекладознавства.	2	-	1 раз на 2 тижні/ тиждень 3
Практичне заняття 3	<i>Одиниця перекладу. Етапи перекладацького процесу. Екстралінгвістичні ті лінгвістичні фактори перекладацького процесу. Контекст і переклад. Смысл та значення у перекладі. Еквівалентність та адекватність перекладу. Рівні еквівалентності.</i>	2	-	1 раз на 2 тижні/ тиждень 3
Самостійна робота	<i>Проблема неперекладності. Норма перекладу. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338</i>	7	-	
Лекція 4	Поняття перекладацької трансформації та класифікація її видів.	2	-	1 раз на 2 тижні/ тиждень 4
Практичне заняття 4	<i>Визначення терміна «перекладацька трансформація». Види перекладацьких трансформацій. Огляд класифікацій перекладацьких трансформацій. Дослівний переклад. Транспозиція. Модуляція. Адаптація. Додавання й опущення. Трансференція.</i>	2	-	1 раз на 2 тижні/ тиждень 4

Самостійна робота	Еквіваленти (культурний, функціональний, дескриптивний). Визнаний переклад. Компенсація. Парафраза. Виноски та глоси. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	7	-	
Лекція 5	Лексичні проблеми перекладу.	2	-	1 раз на 2 тижні/тиждень 5
Практичне заняття 5	Компонентний аналіз у перекладознавстві. Типи лексичних відповідників. Переклад метафори. Переклад реалій. Трансференція власних назв. Переклад архаїзмів. Переклад неологізмів. Переклад сленгу, жаргону, аргю. Переклад термінів.	2	-	1 раз на 2 тижні/тиждень 5
Самостійна робота	Переклад фразеологічних одиниць. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	7	-	
Лекція 6	Граматичні проблеми перекладу.	2	-	1 раз на 2 тижні/тиждень 6
Практичне заняття 6	Порівняльні граматики та переклад. Ізоморфні та аломорфні характеристики іспанської і української мов на рівні системи, норми й узусу. Трансформаційна грамика у перекладі. Модуляція й транспозиція як трансформації на граматичному рівні. Модальність об'єктивна та суб'єктивна.	2	-	1 раз на 2 тижні/тиждень 6
Самостійна робота	Переклад конструкцій з інфінітивом, герундієм, дієприкметником. Порядок слів при перекладі. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	7	-	
Лекція 7	Функціональні труднощі перекладу.	2	-	1 раз на 2 тижні/тиждень 7
Практичне заняття 7	Типові перекладацькі труднощі будь-якого функціонального стилю. Переклад наукових та ділових текстів. Переклад текстів публіцистичного функціонального стилю.	2	-	1 раз на 2 тижні/тиждень 7
Самостійна робота	Переклад текстів побутового функціонального стилю. Переклад літературного художнього тексту. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	8	-	
Лекція 8	Індивідуально-стильові труднощі перекладу.	2	-	1 раз на 2 тижні/тиждень 8
Практичне заняття 8	Індивідуальний стиль і переклад. Усний переклад як вид перекладацької діяльності ті його відмінності від письмового перекладу. Поняття послідовного усного перекладу.	2	-	1 раз на 2 тижні/тиждень 8
Самостійна робота	Поняття синхронного усного перекладу. Перекладацька семантографія. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	8		

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
Практичне заняття № 1	Бліц-опитування: проходження тесту у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle).	Об'єкт і предмет дослідження перекладознавства, міждисциплінарні зв'язки.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Групове обговорення питань лекції № 1.	<i>Передумови появи перекладознавства як науки. Функції перекладу. Поняття перекладу. Мета перекладу. Переклад як процес і як результат. Теорії перекладу. Загальні та часткові теорії перекладу.</i>	Аргументована усна відповідь з посиланням на думки вчених-лінгвістів оцінюється від 0,5 до 2 балів.	2
	Практичне завдання: систематизація у вигляді таблиці даних про міждисциплінарні зв'язки теорії перекладу.	<i>Міждисциплінарні зв'язки теорії перекладу.</i>	Завдання, виконані з дотриманням всіх вимог, оцінюються у 4 бали.	4
Практичне заняття № 2	Бліц-опитування: проходження тесту у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle).	Історія перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Групове обговорення питань лекції № 2.	<i>Переклад в Античні часи. Середньовічні перекладацькі студії. Перекладацька школа у Толедо. Переклад у новий час. Переклад у XIX-XX ст. Науковий підхід до вивчення перекладу.</i>	Аргументована усна відповідь з посиланням на думки вчених-лінгвістів оцінюється від 0,5 до 2 балів.	2
	Практичне завдання: систематизація у вигляді таблиці даних про розвиток перекладознавства в Іспанії та Україні.	<i>Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії. Витоки та здобутки перекладознавства в Україні.</i>	Завдання, виконані з дотриманням всіх вимог, оцінюються у 2 бали.	2
Практичне заняття № 3	Бліц-опитування: проходження тесту у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle).	Поняттєво-термінологічна база перекладознавства.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у	2

			0,2 бали за кожне.	
	Групове обговорення питань лекції № 3.	<i>Одиниця перекладу. Етапи перекладацького процесу. Контекст і переклад. Смысл та значення у перекладі. Еквівалентність та адекватність перекладу. Рівні еквівалентності. Проблема неперекладності. Норма перекладу.</i>	Аргументована усна відповідь з посиланням на думки вчених-лінгвістів оцінюється від 0,5 до 2 балів.	2
	Практичне завдання: аналіз фрагментів автентичних текстів на предмет виявлення лінгвальних та екстралінгвальних аспектів.	<i>Екстралінгвістичні та лінгвістичні фактори перекладацького процесу.</i>	Завдання, виконані з дотриманням всіх вимог, оцінюються у 3 бали.	3
Практичне заняття № 4	Бліц-опитування: проходження тесту у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle).	<i>Поняття перекладацької трансформації та класифікація її видів.</i>	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Групове обговорення питань лекції № 4.	<i>Визначення терміна «перекладацька трансформація». Огляд класифікацій перекладацьких трансформацій. Дослівний переклад. Транспозиція. Модуляція. Адаптація. Додавання й опущення. Трансференція. Еквіваленти (культурний, функціональний, описовий). Визнаний переклад. Компенсація. Парафраза. Виноски та глоси.</i>	Аргументована усна відповідь з посиланням на думки вчених-лінгвістів оцінюється від 0,5 до 2 балів.	2
	Практичне завдання: аналіз прикладів з метою виявлення перекладацьких трансформацій.	<i>Види перекладацьких трансформацій.</i>	Завдання, виконані з дотриманням всіх вимог, оцінюються у 4 бали.	4
Практичне заняття № 5	Бліц-опитування: проходження тесту у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle).	<i>Лексичні проблеми перекладу.</i>	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Групове обговорення питань лекції № 5.	<i>Компонентний аналіз у перекладознавстві. Типи лексичних відповідників. Переклад метафори. Переклад реалій. Трансференція власних назв. Переклад архаїзмів. Переклад неологізмів. Переклад сленгу, жаргону, аргю. Переклад термінів. Переклад фразеологічних одиниць.</i>	Аргументована усна відповідь з посиланням на думки вчених-лінгвістів оцінюється від 0,5 до 2 балів.	2
	Практичне завдання: переклад слів-реалій, власних назв, архаїзмів, неологізмів, жаргонізмів,	<i>Лексичні проблеми перекладу.</i>	Завдання, виконані з дотриманням всіх вимог, оцінюються у 4 бали.	4

	сленгу, фразеологічних одиниць, термінів.			
Практичне заняття № 6	Бліц-опитування: проходження тесту у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle).	<i>Граматичні проблеми перекладу.</i>	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Групове обговорення питань лекції № 6.	<i>Порівняльні граматики та переклад. Ізоморфні та аломорфні характеристики іспанської і української мов на рівні системи, норми й узусу. Трансформаційна граматики у перекладі. Модуляція й транспозиція як трансформації на граматичному рівні. Модальність об'єктивна та суб'єктивна. Переклад конструкцій з інфінітивом, герундієм, дієприкметником. Порядок слів при перекладі.</i>	Аргументована усна відповідь з посиланням на думки вчених-лінгвістів оцінюється від 0,5 до 2 балів.	2
	Практичне завдання: переклад дієслівних конструкцій з інфінітивом, дієприкметником і дієприслівником; емфатичних конструкцій.	<i>Граматичні проблеми перекладу.</i>	Завдання, виконане з дотриманням всіх вимог, оцінюється у 3 бали.	3
Практичне заняття № 7	Бліц-опитування: проходження тесту у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle).	<i>Функціональні труднощі перекладу.</i>	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Групове обговорення питань лекції № 7.	<i>Типові перекладацькі труднощі будь-якого функціонального стилю. Переклад наукових та ділових текстів. Переклад текстів публіцистичного функціонального стилю. Переклад текстів побутового функціонального стилю. Переклад літературного художнього тексту.</i>	Аргументована усна відповідь з посиланням на думки вчених-лінгвістів оцінюється від 0,5 до 2 балів.	2
	Практичне завдання: аналіз фрагментів наукового, ділового, публіцистичного, художнього та побутового текстів на предмет виявлення функціональних труднощів перекладу.	<i>Функціональні труднощі перекладу.</i>	Завдання, виконане з дотриманням всіх вимог, оцінюється у 4 бали.	4
Практичне заняття № 8	Бліц-опитування: проходження тесту у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle).	<i>Індивідуально-стильові труднощі перекладу.</i>	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у	2

			0,2 бали за кожне.	
	Групове обговорення питань лекції № 8.	<i>Індивідуальний стиль і переклад. Усний переклад як вид перекладацької діяльності ті його відмінності від письмового перекладу. Поняття послідовного усного перекладу. Поняття синхронного усного перекладу. Перекладацька семантика.</i>	Аргументована усна відповідь з посиланням на думки вчених-лінгвістів оцінюється від 0,5 до 2 балів.	2
	Практичне завдання: аналіз зразку автентичного тексту на предмет виявлення його функціональних та індивідуально-авторських особливостей.	<i>Індивідуально-стильові труднощі перекладу.</i>	Завдання, виконане з дотриманням всіх вимог, оцінюється у 4 бали.	4
Усього за поточний контроль	24			60
Підсумковий контроль				
Екзамен	Теоретичне завдання	Співбесіда за двома теоретичними питаннями на платформі Zoom. Питання для підготовки знаходяться в СЕЗН ЗНУ за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Усне висвітлення одного питання зі списку питань до екзамену повним і вичерпним чином оцінюється максимально у 5 балів. Часткове висвітлення питання з наведенням основних відомостей оцінюється у 3-4 бали. Наведення поодиноких відомостей без уточнення основних прізвищ оцінюється у 1-2 бали.	10
	Практичне завдання	Проходження підсумкового тесту у СЕЗН ЗНУ на платформі Moodle: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Правильна відповідь на 20 запитань оцінюється у 0,5 балів за кожну.	10
	Практичне індивідуальне завдання (ІЗ)	Індивідуальне завдання – виконання 2 практичних завдань (письмово) із подальшим захистом	ІЗ складається з 2 завдань, за кожне з яких	20

			студент може отримати до 10 балів, з урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	
Усього за підсумковий контроль				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій. Київ : Центр навчальної літератури 2018. 256 с.
2. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Дерік І.М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня першого, другого, третього та четвертого років навчання денної та заочної форми навчання. Одеса : Університет Ушинського, 2022. 246 с.
4. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 304 с.
5. Конспект лекцій до дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: Девіцька А.І., Курах Н.П., Сідун Л.Ю. Ужгород : Ужгородський національний університет, 2022. 36 с.

Додаткова:

1. Биба М.О. Теорія та практика перекладу : методичні рекомендації до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра професійного спрямування "Мова і література (іспанська)". Запоріжжя : ЗНУ, 2016. 52 с.
2. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений : навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
3. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
4. Максимова Н.В., Стрюкова Н.О., Телкова О.В. Словник іспаномовних лінгвістичних

термінів для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» факультету іноземної філології. Запоріжжя : ЗНУ, 2015. 70 с.

5. Марховська А.Ю. Застосування теорії універсалій у перекладацькому аналізі (на прикладі відтворення іспанських художніх евфемізмів українською мовою). *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. 2015. Вип. 30. С. 117–129.

6. Cagnolati B.E. La Traductología. Miradas para comprender su complejidad. Argentina : Universidad Nacional de la Plata, 2012. 207 p.

7. Cuéllar S.B. Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios. Editorial Universidad del Rosario, 2016. 464 p.

8. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid : Cátedra, 2012. 696 p.

9. Ortiz P.D. En torno a la traducción. Lima : Universidad Ricardo Palma, 2014. 77 p.

Інформаційні джерела:

1. Українська транслітерація – онлайн конвертор. URL: <http://www.translit.kh.ua>

2. Corpus del español del siglo XXI. Real Academia Española. Banco de datos. URL: <http://www.rae.es>

3. Dialnet. URL: <http://www.dialnet.unirioja.es>

4. Diccionario de la lengua española - Vigésima tercera edición. URL: <http://dle.rae.es>

5. Diccionario panhispánico de dudas. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

6. Instituto Cervantes. URL: <http://www.cervantes.es>

7. Munday J. Introducción a la traductología. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2022. URL: <https://editorial.upc.edu.pe/introduccion-a-la-traductologia-u0gh3.html>

8. 6 problemas de traducción. URL: <https://culturesconnection.com/es/6-problemas-de-traduccion/>

9. Nuria Ponce Márquez [El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas](#). URL: https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування занять **обов'язкове**, оскільки курс читається виключно іспанською мовою і має інтерактивний та прикладний характер. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення Strikeplagiarism. Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело. Приклади оформлення цитувань див. на Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=103857>

Виконавці індивідуальних дослідницьких завдань обов'язково додають до текстів своїх робіт

власноруч підписану Декларацію академічної доброчесності (див. посилання у Додатку до силабусу). Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.

Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.org та подібні) є неприпустимим. Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:

1. Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua>
2. Цифрова повнотекстова база даних англomовної наукової періодики JSTOR: <https://www.jstor.org/>

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є група у Telegram та електронна пошта.

Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт, коди доступу до сесій у ZOOM та ін. – регулярно розміщуються викладачем у створеній окремій групі курсу у Telegram. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».

Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Адреси типу user123@gmail.com не приймаються!

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури

відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**
Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):
<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:
<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ): <http://sites.znu.edu.ua/confucius>